

地球平和フォーラム 緒方貞子氏ビデオメッセージ

Forum for a Peaceful Earth Video Message from Sadako Ogata

21世紀を迎え、テロや民族間の紛争など劇的な危機が押し寄せています。これらは、国際社会が長年克服できずにいた問題に追い討ちをかけるような出来事です。

At the beginning of the twenty-first century, we are facing devastating crises such as terrorism and ethnic conflicts. These crises aggravate longstanding issues that have confounded international society.

国際社会に発生している問題は、そればかりではありません。多国間主義の衰退、人権の軽視、貧困や飢餓など、これまでの制度や政策では対処できない事態が起っています。

These are not the only problems we face, however. Multilateral cooperation is on the wane, human rights are increasingly being suppressed, poverty and famine are on the rise, with which current systems and policies cannot effectively deal.

更に地球環境の問題は深刻です。環境危機は多様で、世代を超えて影響が及びます。

自然資源と地球の生命維持システムに襲いかかる危機は、増大するばかりとさえ言われています。

Global environment is in critical danger. Environmental issues are diverse and their repercussions will affect many generations to come. Natural resource and life support system is weakening than ever.

一方ではこのような世界中の危険や不安を取り除く努力も広がっています。地球環境問題の解決には真剣な努力が続けられています。平和の実現についても、あらゆる機会を通じて、絶え間ない努力を地道に広げていかなければなりません。

New moves are evolving around the world to eliminate such dangers and insecurity. And serious efforts are retaining to resolve global environmental issues. Untiring efforts should be made to achieve this goal using every available means.

久しぶりに日本の愛知で国際博覧会が開かれます。テーマは“自然の叡智”と聞いています。

自然を畏敬し、他人を尊敬して、新しい関係を築いていくことは 21 世紀の地球人類にとって何よりも大切なことではないでしょうか。

Thirty-five years have passed since Japan hosted a world exposition. The theme of the Aichi expo is “nature’s wisdom.” The most important task facing humankind in the twenty-first century is to build a new relationship based on respect for nature as well as people.

万博開催期間中の 2005 年 7 月 9 日には、万博を舞台に『地球平和フォーラム』が開催されると聞いています。

この日は、1955 年に核廃絶を訴えたラッセル・アインシュタイン宣言からちょうど 50 年目に当たる日です。

Forum for a Peaceful Earth is to be held on July 9, 2005, during the duration of the expo. This date was chosen to coincide with the fiftieth anniversary of the Russell-Einstein Manifesto, a document issued by Bertrand Russell, Albert Einstein, and other prominent scientists in 1955 calling for the abolition of nuclear weapons.

この日にあわせてフォーラムが開かれます。テーマは、「21 世紀地球に生きる人間の使命」です。この企画は、市民の発意で構想され、準備されてきたと聞いています。地球平和の実現に市民の力が欠かせない時代のこの試みには、私も大きな期待を寄せています。

The theme of the forum is “Mission for Humanity to continue on Earth in the 21st century.” This event, I have been told, was planned and organized by citizens. I have great expectations for the event, since we are now living in the age when citizens’ participations are indispensable to achieve world peace.

このフォーラムにおいて、世界から集まる方々、万博に御来場の皆様の間で、地球平和について考え、世界がすぐにも正しい方向に進んでいき、人々に平和が保障されるよう、知恵を出しあっていただくことを期待します。

I sincerely hope that participants of the forum and visitors to the expo will deliberate world peace, so that we can make a right path to ensure world peace. Thank you.